

Einladung zum Gastvortrag

**Translation as a Polysystem Phenomenon: On Translation of
Proverbs and Idioms from the Point of View of the Theory of
Equivalence**

Prof. Dr. Waclaw M. Osadnik
University of Alberta

Do, 8. Mai 2014, 13⁴⁵ - 15¹⁵
Seminarraum 1 Translationswissenschaft

The theoretical part of the lecture discusses the notion of cultural equivalency from the perspective of the polysystem theory, proposed by Toury, Lambert and Even-Zohar.

The point of departure for the analytical part of the presentation is the concept of strong, weak and zero equivalence which shows what type of equivalences should be selected in order to achieve the goal of acceptance of the translated text by the reader.

What makes idioms and proverbs difficult to translate is their semantic complexity, the multiplicity of connotations, associations and meanings they contain. This often results in inadequate, imprecise or even misleading translations.

Kurzbiographie:

Dr Waclaw M. Osadnik is a Professor of Slavic languages and literatures in the Department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta (Canada). His research interests and publications address the history and theory of translation, literature and culture, Slavic linguistics and the history of Polish language. His recent publications are devoted to the polysystem theory of translation and to Stanisław Lem.